

УДК 811.161.1'373

**ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЗАЦИИ ЛЕКСИКИ РЕЛИГИОЗНОЙ СФЕРЫ
В ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ**© В. Р. Тимирханов¹, А. Г. Михайлова^{2*}¹*Башкирский государственный университет
Россия, Республика Башкортостан, 450076 г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32.*²*Уфимский юридический институт МВД России
Россия, Республика Башкортостан, 450103 г. Уфа, ул. Муксинова, 2.*

Тел.: +7 (347) 273 67 81.

*Mail: anne-mikhaylova@yandex.ru

В статье рассматривается проблема терминологизации лексики религиозной сферы в отечественной лингвистической традиции. На данный момент существует проблема, связанная с установлением границ объема и интерпретации лексики религиозной сферы, в частности, выбора классифицирующего именованного («религиозная лексика», «церковная лексика», «религиозно-церковная лексика», «сакрально-богослужебная лексика», «лексика православия», «лексика христианства», «религионим», «православная лексика»). В рамках данной статьи мы представили различные точки зрения исследователей относительно содержания перечисленных именованных.

Ключевые слова: лексикология, религиозная лексика, церковная лексика, сакрально-богослужебная лексика, православная лексика.

Словарный состав любого языка является наиболее открытой, проницаемой и подвижной системой. Все значительные события, происходящие в жизни народа, говорящего на том или ином языке, так или иначе получают в нем свое отражение. Принятие в конце X в. христианства оказало значительное влияние на развитие культуры, духовного национального сознания России и сказалось на лексической системе русского языка.

В конце XX в. политические и социальные изменения способствовали активизации функционирования лексики религиозной сферы в речевой деятельности носителей русского языка. Следует отметить, что в настоящее время данные лексические единицы часто рассматриваются исследователями в качестве предмета научного изучения. Об этом свидетельствует появление значительного количества научных работ: статей, монографий, диссертационных исследований.

Лексика религиозной сферы кодифицируется в современных лексикографических источниках: в «Словаре ударений религиозной лексики» И. В. Бугаевой охарактеризованы орфоэпические особенности религиозной лексики, включены грамматические пометы, а также представлены сокращения данных языковых единиц [3]. В предисловии к «Словарю православной церковной культуры» Г. Н. Складневской выделены типы лексем православной сферы; основные понятия вероисповедания и богословские понятия; единицы, относящиеся к лексике христианской морали; названия церковных таинств; наименования Небесной иерархии; наименования иерархов церкви; элементы церковного календаря; формы, элементы и предметы богослужения, части православного храма; имена библейских персонажей, а также названия лиц, выделяемых по каким-либо качествам, одобряемым или

порицаемым православной церковью [11]. В третьем томе «Русского семантического словаря» даны понятия группы «Вера. Религия. Церковные праздники и обряды, а также праздники, обычаи и обряды, связанные с церковью» [10]. В «Большом толковом словаре русских существительных» под редакцией Л. Г. Бабенко представлена денотативная сфера «Религия», в состав которой входят идеографические классы слов, обозначающие: 16.1. религиозные убеждения и учения; 16.2. Бога, людей, сверхъестественные существа как объекты религиозного почитания; 16.3. религиозные догматы; 16.4. религиозные организации и объединения; 16.5. человека; 16.6. религиозные тексты; 16.7. обряды; 16.8. праздники; 16.9. культовые сооружения; 16.10. предметы и вещества; 16.11. одежду [2]. В 2002 г. А. А. Азаровым составлен «Русско-английский словарь религиозной лексики», который содержит около 14 000 словарных статей и около 25 000 английских эквивалентов. В словарь включена лексика, употребляемая в практике религиозных обрядов, в работах по архитектуре культовых сооружений, иконописи, прикладному искусству, истории религии, также представлены библейские понятия и персонажи, некоторые церковно-славянские слова, имена святых, богословов и известных религиозных деятелей, а словарные статьи снабжены развернутыми комментариями на русском языке [1].

Вопрос классификации и номинации таких языковых множеств рассмотрен в диссертационных исследованиях И. В. Бугаевой, С. В. Булавиной, Р. И. Горюшиной, И. А. Королевой, Ю. Н. Михайловой, М. Е. Петуховой, И. К. Матеев, монографии К. А. Тимофеева.

В диссертационном исследовании И. А. Королевой по отношению к анализируемым единицам

употребляется термин «сакрально-богослужебная лексика», под которым понимаются единицы языка, связанные «с религиозным культом и ритуалом», являющиеся «священными для носителя языка», что нашло отражение в стилистической маркировке и дефиниции в словарях» [6, с. 2]. В основу данного термина положены две составляющие: «сакральное» и «богослужебное». В исследовании И. А. Королевой «Православная сакрально-богослужебная лексика в современном русском языке и в художественном тексте» данная лексика объединяется в тематическую группу православной сакрально-богослужебной лексики. К сакральной, по мнению И. А. Королевой, относится лексика, «базирующаяся на понятии вера» [6, с. 5]. С точки зрения автора, лексико-семантические группы, входящие в состав сакральной лексики, строятся по степени «обладания высшим совершенством и сверхъестественной силой» [6, с. 6]. В связи с этим И. А. Королева выделяет три главных лексико-семантических группы сакральной лексики: «Бог – дьявол», «Высшие существа», «Последователи – противники Бога».

В состав богослужебной лексики, по И. А. Королевой, включаются единицы, «связанные с ритуалом, с совершением религиозных обрядов служителями культа или с церковной службой». Богослужебная лексика распределяется автором в зависимости от степени «связанности с религией и церковными обрядами». Исследователь называет три главных лексико-семантических группы: «Люди», «Место, строение», «Атрибутика».

Церковная лексика в большинстве изученных нами научных работ рассматривается как составная часть религиозной лексики и не рассматривается исследователями отдельно. Так, например, в монографии К. А. Тимофеева под религиозной лексикой понимаются «слова, выражающие религиозные понятия», которые «находятся в системных соотношениях друг с другом, и вместе взятые образуют то, что можно назвать религиозным мировоззрением» [13, с. 3]. Автор распределяет религиозную лексику по трем группам:

1) общерелигиозная группа, включающая лексические единицы, которые обозначают понятия, свойственные всем монотеистическим религиям (Бог, душа, молитва, праведность и др.);

2) группа слов, обозначающая понятия, свойственные всем основным христианским конфессиям (Спаситель, Святая Троица, Святой Дух, Евангелие, Церковь, исповедь, апостол и др.);

3) группа слов, обозначающая понятия, свойственные отдельным христианским конфессиям (наименования священнослужителей: батюшка, пастор, аббат, ксендз, кардинал, кюре и т.д.).

Также К. А. Тимофеев относит к составу религиозной лексики и такие слова, как «добро», «зло», «культ», «брак», «грех», «крест», «спасение» и др. [13, с. 3]. Таким образом, автор определяет религи-

озную лексику достаточно широко, т.к. в состав данной группы включает лексические единицы, которые обозначают не только явления и реалии Христианства, но и других религий мира. В предлагаемой классификации отсутствует внутренняя рубрикация, а лексические множества, обозначенные автором вне выделяемых групп, не имеют никакой классифицирующей основы. Вышесказанное устанавливает научное назначение исследования К. А. Тимофеева не столько в определении терминологизации и классификации лексики религиозной сферы, сколько в представлении подробного этимологического и семантического анализа данных языковых единиц.

С. В. Булавина [4, с. 9] разделяет понятия «религиозная» и «церковная» лексика и использует термин «религиозно-церковная лексика». В группу религиозной лексики исследователь относит единицы, которые называют «основные христианские понятия, большая часть которых представлена в основном источнике христианского вероучения – Священном Писании (Библии)», а также определяет их отличие от церковной лексики, которое заключается в несоотнесенности религиозной лексики «с материальной стороной жизни церкви». Здесь мы видим стремление разграничить понятия «вера» и «церковь», которые по своему содержанию не являются тождественными. Напротив, А. М. Четрынина в своей статье «К вопросу о разграничении церковной и религиозной лексики в толковых словарях русского языка» отмечает, что «церковная лексика является частью религиозной лексики как более широкого семантического объединения» [14, с. 107].

С. В. Булавина в своей классификации распределяет лексические единицы, относящиеся к религиозной сфере, по четырем подгруппам:

1) наименования верховного Существа и божественных существ (Бог, Господь, Христос, Владыка, Спас, Дева Мария, ангел, святой, агнец и др.);

2) наименования существ, воплощающих зло (антихрист, черт, дьявол, бес, сатана);

3) наименования реалий загробной жизни (ад, рай, геенна, врата);

4) наименования понятий, обозначающих религиозные представления о человеке» (душа, дух, грех, вера, грехопадение, богохульство, воскреснуть, верить и т.д.)

С. А. Смирнова в статье «О понятии «церковная лексика»» отмечает, что классификация С. В. Булавиной, отчасти совпадает с семантической моделью сакральной лексики И. А. Королевой, однако С. В. Булавина считает, что именование «религиозная лексика» связано с понятием «религия», а именование «сакральная лексика», по мнению И. А. Королевой, – с понятием «вера». С. А. Смирнова приводит в качестве примера сравнение толкований слов «вера» и «религия», опираясь на «Русский семантический словарь» и «Большой словарь русского языка», выявляет, что сема-

«религия» является компонентом семантики слова «вера» и, соответственно, считает термины «сакральная лексика» и «религиозная лексика» соотносимыми («Вера, -ы, ж. 2. Убежденность в существовании Бога или высших божественных сил, религия (в 1 знач.)» или «Вера, -ы, ж. 2. Разг. Религиозное учение, вероисповедание; религия») [12, с. 89].

Также С. А. Смирнова рассматривает в качестве синонимов термин «богослужбная лексика», предложенный в классификации И. А. Королевой, и именование «церковная лексика», представленное в классификациях С. В. Булавиной и М. Е. Петуховой.

При сопоставлении семантических классификаций церковной лексики С. В. Булавиной и М. Е. Петуховой выявлено, что в составе данного корпуса слов исследователи выделяют разное количество подгрупп. Так, в диссертации С. В. Булавиной отмечается 4 подгруппы:

1) названия предметов культа, церковной утвари (икона, кадило, елей, ладан, миро, глас, трезвон и т.д.);

2) названия церковных обычаев, обрядов (заговенье, крещение, обедня, исповедь, аллилуйя, анафема);

3) наименование деталей архитектуры, внутреннего и внешнего устройства храма (алтарь, колокольня и под.);

4) названия подразделений, единиц административного устройства (монастырь, епархия и др.) [4; с. 10].

В работе М. Е. Петуховой церковная лексика объединяется в 3 подгруппы:

1) название церковных помещений, поселений, сооружений (храм, церковь, собор, монастырь, обитель, алтарь, келия и др.);

2) обозначение предметов церковной утвари, облачения, культовых атрибутов (аналой, икона, иконостас, божница, колокол, очелье, распятие, крест, кадило, ладан, мантия, митра, фелонь и др.);

3) наименование лиц по отношению к христианской вере: представители духовных санов, чинов, сословий, верующих / неверующих людей, иноверцев, монахов и мирян (иереи, протоиерей, епископ, митрополит, патриарх, иеромонах, игумен, архимандрит, христианин, монах, мирянин, инок, неверник, поганец, чернец и др.) [9, с. 13].

Тематический состав церковной лексики описывается и в диссертационном исследовании Р. И. Горюшиной:

1) наименования предметов культа, религиозных обрядов и таинств (богослужение, литургия, таинства, крещение, миропомазание, брак, елеосвящение (соборование), пост, треба, крест, икона);

2) именованья священнослужителей христианской церковной иерархии (иерарх, папа, кардинал, митрополит, архимандрит, патриарх и под.);

3) наименования предметов церковной утвари и церковного назначения (дискос, потир, звезда,

лжица, кадило (кадильница), просфора (просвира), ладан);

4) наименования религиозных праздников – по роду богослужения (Рождество Христово, Крещение Господне, Успение Пресвятой Богородицы, Покров Пресвятой Богородицы, воскресные дни);

5) наименования книг церковного содержания (служебник, требник, минея, Священное Писание) [5, с. 8].

Ю. Н. Михайлова в диссертационном исследовании обозначает церковную лексику как организованную систему, которая соответствует семантической зоне «церковь». Результатом типологизации являются различные лексические множества, объединяемые в группы на основе «базовых религиозных концептов», «идентифицирующих православную религию: Бог, божественное, дух, душа, канон, богослужение, таинства, обряды, культ и др.» [8, с. 7]. Обозначенную сферу составляют 8 групп, которые включают ряд подгрупп: «церковное образование», «богослужение», «религиозные обряды и таинства», «духовенство, иноки», «храм», «паства», «православные праздники», «структурные подразделения церкви» [8, с. 8].

Среди именованья лексики религиозной сферы выделяется термин «православная лексика», предложенный И. К. Матеем. Автор отмечает, что приведенная им классификация «православной лексики близка к тематическим делениям лексики, предлагаемым в работах Г. Н. Скляревской, И. В. Бугаевой, однако является в значительной степени уточненной» [7, с. 5].

В диссертационном исследовании И. К. Матеем принят широкий подход к термину «православная лексика», в соответствии с которым названный термин именуется всю совокупность лексических единиц (слов и словосочетаний), в семантике которых отражаются понятия христианской веры в ее русской православной традиции. Православная лексика рассматривается в данной работе как совокупность языковых знаков, отражающую культурно-обрядовую (внешнюю, материальную) и собственно духовную (внутреннюю, нематериальную) стороны православного христианского вероисповедания, в том числе слова, касающиеся обозначений отступлений от веры (ересей, сект, других разновидностей христианства и православия) и от нравственных законов (грехов), различающиеся семантикой (при тождестве формы).

С точки зрения тематической отнесенности выделяемая лексика весьма разнообразна и распределена по 12 группам:

1) словесные единицы, обозначающие основные понятия вероисповедания, таинства и богословские термины (вера, Святой дух, аскетизм, благодать, брак, воскресение, гордость, грех, добро, елеосвящение, зло, крещение, любовь, причащение, покаяние);

2) словесные знаки, отражающие основные понятия христианской морали и церковной жизни (милосердие, благословение, безбожие, жертва, милость, монастырь, милостыня, прощение, целомудрие и др.);

3) словесные единицы, именующие формы и элементы богослужения (вечерня, молебен, панихида, всенощная, молебен, проскомидия, утрениа и др.);

4) словесные единицы, обозначающие предметы богослужения (дискос, свеча, кадило, купель, просфора, лампада, святая вода, хоругвь и др.);

5) словесные единицы, описывающие церковную архитектуру, живопись, утварь, облачения духовенства (алтарь, складень, амвон, иконостас, икона, куколь, придел, притвор, паперть, солея, Царские врата, церковь и др.);

6) слова и словосочетания, обозначающие наименования церковной иерархии и личные имена (диакон, схимник, архиерей, архимандрит, викарий, епископ, иерей, иеромонах, игумен, мирянин, патриархи др.);

7) словесные единицы, обозначающие имена собственных Бога и Богородицы (Бог, Сын Божий, Сын Человеческий, Господь, Иисус Христос, Отец Небесный, Троица, Творец, Богородица, Матерь Божия и др.);

8) словесные знаки, обозначающие наименования икон, иконографических типов Бога, Богородицы, библейских персонажей, Небесных сил и святых (Спас Вседержитель, Победоносец, Всецарица, Неупиваемая Чаша, Живоносный источник, Донская икона Божией Матери и др.);

9) слова и словосочетания, именующие священные книги, тексты молитв и способы их исполнения (Евангелие, Псалтирь, Библия, Служебник и др.);

10) словесные знаки, обозначающие личные имена и дополнительные наименования библейских персонажей, святых, Небесной иерархии и знаменательных лиц (ангел, архангел, апостол, великомученик, пророк, серафим, святой, архангел Гавриил, Андрей Первозванный, и др.);

11) слова и словосочетания, обозначающие наименования праздников и элементов церковного календаря (суточные богослужения, часы, Великий пост, Троица, Рождество и др.);

12) слова и словосочетания, обозначающие географические названия святых мест, монастырей, церквей, часовен и т.д. (Афон, Иерусалим, Троице-Сергиева лавра и др.).

В представленной классификации тематические группы не распределены по подгруппам, а условное разделение языковых единиц обозначено в самих названиях групп, что осложняет восприятие выделяемых лексических множеств. Следует отметить, что в отличие от классификаций И. А. Королевой, С. В. Булавиной, М. Е. Петуховой,

И. К. Матей не проводит деление православной лексики на «религиозную» («сакральную») и «церковную» («богослужебную»).

Изучение научных работ, в которых приводятся классификации слов религиозной сферы, показывает, что в этом вопросе у исследователей нет общего подхода к рассмотрению данной проблемы. Лингвисты рассматривают данные лексические множества в составе разных как по названиям, так и по количеству тематических групп, выделенные тематические группы имеют разнообразный набор языковых единиц.

Обилие подходов к классификации и терминологическому обозначению лексики религиозной сферы объясняется сложностью самого предмета научных исследований, степенью понимания объема и содержания понятий «вера», «религия», «церковь», а также анализируемым языковым материалом (общерелигиозная лексика, общехристианская лексика, православная лексика) и сферой использования данных языковых единиц (словари русского языка, художественные произведения, устная, письменная речь носителей языка и др.).

ЛИТЕРАТУРА

1. Азаров А. А. Русско-английский словарь религиозной лексики. М.: РУССО, 2002. 786 с.
2. Большой толковый словарь русских существительных / под ред. Л. Г. Бабенко. М.: Аст-Пресс Книга, 2008. 864 с.
3. Бугаева И. В. Словарь ударений религиозной лексики. Словарь сокращений религиозной лексики: Русский язык. Православие. М.: Кругъ, 2009. 224 с.
4. Булавина С. В. Русские устойчивые словосочетания, содержащие церковно-религиозную лексику: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2003. 24 с.
5. Горюшина Р. И. Лексика христианства в русском языке (системное отношение прямых конфессиональных и производных светских слов): дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 180 с.
6. Королева И. А. Православная сакрально-богослужебная лексика в художественном тексте: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2003. 28 с.
7. Матей И. К. Православная лексика в современном русском языке и языковом сознании его носителей: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Воронеж, 2012. 23 с.
8. Михайлова Ю. Н. Религиозная православная лексика и ее судьба (по данным толковых словарей русского языка): автореф. дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2004. 20 с.
9. Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2003. 24 с.
10. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / под общей ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Азбуковник, 1998. Т. 3. 800 с.
11. Скляревская Г. Н. Словарь православной церковной культуры. Санкт-Петербург: Наука, 2007. 278 с.
12. Смирнова С. А. О понятии «церковная лексика» // Научный диалог. 2014. №12 (36): Филология. С. 84–97.
13. Тимофеев К. А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения: монография. Новосибирск, 2001. 88 с.
14. Четырина А. М. К вопросу о разграничении церковной и религиозной лексики в толковых словарях русского языка // Актуальные вопросы изучения духовной культуры. М.-Ярославль: Ремдер, 2010. С. 104–108.

Поступила в редакцию 10.03.2017 г.

FEATURES OF TERMINOLOGICAL VOCABULARY OF THE RELIGIOUS SPHERE IN THE RUSSIAN LINGUISTIC TRADITIONS

© V. R. Timirkhanov¹, A. G. Mikhaylova^{2*}

¹*Bashkir State University
32 Zaki Validi Street, 450076 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

²*Ufa Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia
2 Muksinov Street, 450103 Ufa, Republic of Bashkortostan, Russia.*

Phone: +7 (347) 273 67 81.

**Email: anne-mikhaylova@yandex.ru*

At the moment there is a problem with the delineation of the scope and interpretation of the vocabulary of the religious sphere, in particular, the choice of classifying (naming “religious vocabulary”, “Church lexicon”, “religious-Church lexicon”, “sacred and liturgical vocabulary”, “vocabulary of Orthodoxy”, the “language of Christianity”, “religionism”, “Orthodox vocabulary”). In this article, the authors have presented different viewpoints of researchers regarding the content of the listed names. The study of scientific works shows that in this issue among researchers there is no common approach in addressing this problem. Linguists consider these lexical sets in the different as the names and number of thematic groups thematic groups have a diverse set of linguistic units. The abundance of approaches to classification and terminology the designation of the vocabulary of the religious sphere is due to the complexity of the object of research, the degree of understanding of the scope and content of the concepts “faith”, “religion”, “Church”, and the analyzed language material (common religious vocabulary, General vocabulary, Orthodox vocabulary) and the use of language data units (dictionaries of the Russian language, artwork, oral and written speech of native speakers, etc.).

Keywords: lexicology, religious lexicon, Church lexicon, sacred and liturgical vocabulary, Orthodox vocabulary.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Azarov A. A. Russko-angliiskii slovar' religioznoi leksiki [Russian-English dictionary of religious vocabulary]. Moscow: RUSSO, 2002.
2. Bol'shoi tolkovyi slovar' russkikh sushchestvitel'nykh [Large explanatory dictionary of Russian nouns]. Ed. L. G. Babenko. Moscow: Ast-Press Kniga, 2008.
3. Bugaeva I. V. Slovar' udarenii religioznoi leksiki. Slovar' sokrashchenii religioznoi leksiki: Russkii yazyk. Pravoslavie [The dictionary of accents of religious vocabulary. Dictionary of abbreviations of religious vocabulary: The Russian language. Orthodoxy]. Moscow: Krug, 2009.
4. Bulavina S. V. Russkie ustoichivye slovosochetaniya, sodержashchie tserkovno-religioznuyu leksiku: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2003.
5. Goryushina R. I. Leksika khristianstva v russkom yazyke (sistemnoe otnoshenie pryamykh konfessional'nykh i proizvodnykh svet-skikh slov): dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2002.
6. Koroleva I. A. Pravoslavnaya sakral'no-bogosluzhebnyaya leksika v khudozhestvennom tekste: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Volgograd, 2003.
7. Matei I. K. Pravoslavnaya leksika v sovremennom russkom yazyke i yazykovom soznanii ego nositelei: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Voronezh, 2012.
8. Mikhailova Yu. N. Religioznaya pravoslavnaya leksika i ee sud'ba (po dannym tolkovykh slovarei russkogo yazyka): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2004.
9. Petukhova M. E. Funktsional'nye osobennosti tserkovnoi leksiki s predmetnym znacheniem v russkom yazyke: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Kazan', 2003.
10. Russkii semanticheskii slovar'. Tolkovyi slovar', sistematizirovannyi po klassam slov i znachenii [Russian semantic dictionary. Dictionary systematized according to the classes of words and meanings]. Ed. N. Yu. Shvedovoi. Moscow: Azbukovnik, 1998. Vol. 3.
11. Sklyarevskaya G. N. Slovar' pravoslavnoi tserkovnoi kul'tury [Dictionary of Orthodox Church culture]. Sankt-Peterburg: Nauka, 2007.
12. Smirnova S. A. Nauchnyi dialog. 2014. No. 12 (36): Filologiya. Pp. 84–97.
13. Timofeev K. A. Religioznaya leksika russkogo yazyka kak vyrazhenie khristianskogo mirovozzreniya: monografiya [Religious vocabulary of the Russian language as an expression of the Christian worldview: monograph]. Novosibirsk, 2001.
14. Chetyrina A. M. Aktual'nye voprosy izucheniya dukhovnoi kul'tury. M.-Yaroslavl': Remder, 2010. Pp. 104–108.

Received 10.03.2017.